

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

论无限、宇宙与众世界

〔意〕乔尔丹诺·布鲁诺 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

论无限、宇宙与众世界

〔意〕乔尔丹诺·布鲁诺 著

时永松 丰万俊 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论无限、宇宙与众世界 / (意) 乔尔丹诺·布鲁诺著;
时永松, 丰万俊译. —北京: 商务印书馆, 2017
(汉译世界学术名著丛书; 120 周年纪念版. 分科本. 哲学)
ISBN 978-7-100-13560-3

I. ①论… II. ①乔… ②时… ③丰… III. ①布鲁诺
(Bruno, Giordano 1548—1600)—哲学思想 IV. ①B503.923

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 090002 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)
论无限、宇宙与众世界
〔意〕乔尔丹诺·布鲁诺 著
时永松 丰万俊 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-13560-3

2017 年 7 月第 1 版 开本 880×1240 1/32
2017 年 7 月北京第 1 次印刷 印张 5 1/2 插页 1

定价: 22.00 元

Джордано Бруно

Диалоги

перевод А. И. Рубина Госполитиздат 1949

On the Infinite Universe and Worlds

D. W. Singer 1950 译

中译文根据以上俄译本和英译本译出



乔尔丹诺·布鲁诺(1548—1600)

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中 译 者 序

乔尔丹诺·布鲁诺(1548—1600)是欧洲文艺复兴时期意大利杰出的思想家、哲学家,他因接受并发展哥白尼日心说,反对经院哲学,主张人们有怀疑宗教教义的自由,被控宣传异端被宗教裁判所在罗马处以火刑,年仅 52 岁。

尽管布鲁诺的观点有其历史局限性,但他在发展唯物主义、反对封建神学方面,在宣传和论证当时自然科学成就方面有着不可磨灭的伟大功绩。特别是他那一不畏强暴,为真理英勇献身的精神永远为后人所景仰。

《论无限、宇宙与众世界》成书于 1584 年,是其全部对话集中最有影响力的核心著作,从 19 世纪初到 20 世纪中叶先后被译成英、德、法、俄、西、匈等多种文体。

该书共有五篇对话。

第一篇对话从那些企图以幻想界定世界而遭到失败的情况开始论证世界的无限性。指出亚里士多德给位置下的定义不适合于根本的、巨大的宇宙空间。认为不能仅因为感官觉察不到而否认无限性,感觉本身也包括在无限性之中。我们可洞察星体的无始无终的序列,每一个星体都被另一个星体所领属、所限制;指出无限性的论据不是建立在对空间的尊严上,而是建立在对众世界自



然的尊严上。

第二篇对话着重证明所有有形东西不能被无形东西所局限、所摧毁,揭示了“世界”与“宇宙”的不同,认为宇宙是一,而众世界则是无数。宇宙是无限空间中的无限实体,世界之外的空间也是由物质构成的。反对亚里士多德——托勒密关于地球是宇宙中心的宇宙论。

第三篇对话主要讨论了关于别的星球的物质性、可居住性以及发光的原因,讨论了有关以太的概念,认为所有可感知的星球的构成原则无非和我们地球相近或基本一样,它们没有别的运动方式,要么是直线运动,要么是圆周运动。认为亚里士多德关于宇宙是呈层状结构的说法只是美妙的幻想。

第四篇对话重申了在别的场合所讲的宇宙的无限性和每个星球的运动及其构造等观点,认为在无数多样化的宇宙中具有同样性质的简单星体有相似的运动方式。每一部分都有它的中心,而其共同中心在宇宙内是找不到的。

第五篇对话通过对新对话者阿尔贝京援引的旨在为亚里士多德否定世界无限性观点辩护的十三条理由逐一反驳,进一步揭露了亚里士多德有限宇宙论的错误及其哲学根源,深入阐发了他的宇宙论的基本理论,坚信“无限的宇宙是唯一的,连续不断的”。“要把所有外在推动者与这些天空的界限一起推翻”,“一切宇宙物体的运动都是由内在本质的作用而产生的。”宣称“在这种洞察事物之光的照耀下,我们能够以准确的步伐沿着认识大自然的道路庄严前行。”

最后,建议读者最好把本书与他的另一本重要哲学著作《论原



因、本原与太一》结合起来读,正如作者本人在一封信中所说,他在《论原因、本原与太一》中播下的种子在《论无限、宇宙和众世界》中生根、发芽、生长、成熟。这样,对全面理解他的宇宙观和自然哲学或许有所裨益。



目 录

献词.....	1
诗三首.....	4
第一篇对话.....	7
第二篇对话	28
第三篇对话	61
第四篇对话	90
第五篇对话.....	112
《论无限、宇宙与众世界》对话注解	150
译后记.....	159

献词

献给最尊贵的

莫维榭、康克雷萨尔特和让维尔的领主

笃信基督之王的功勋骑士

御前枢密会议参赞

五十名甲士管带

派驻英吉利女皇陛下的使臣

米舍尔·德·卡斯台尔诺先生

最尊贵的骑士：

假如我在田间耕作，放牧牲畜，整理花园或者修补衣服，那么，任何人都不会注意我，为数不多的人观察到我，极少有人会指责我，我可以轻而易举地博得大家喜欢。但是，我测量自然界的田野，努力拯救人的灵魂，向往着完善智慧和探索理智的素养，正因为如此，注视我的人，就要威胁我；观察我的人，就要非难我；追赶我的人，就要咬伤我；抓住我的人，就要吞食我；可这样做的并非一个人或者为数不多者，而是许多人甚至几乎是所有的人。如果您



想明白,这是出于什么原因,那么,我告诉您,这其中的根由,就是我不喜欢周围的人们,我痛恨愚昧无知之徒,还有对我不满意的那帮人;我钟情于一部分人,并因此我在服从中自由,我在苦难中满足,我在贫穷中富有,我在死亡中永生;正因如此,我不会忌妒那些在自由中成为奴隶、在享乐中受尽折磨、在富裕中却已贫穷和是生者却已死去的人们;因为在肉体上他们有把他们联系在一起的目标,在精神上,有使他们陷入痛苦的地狱,在心灵上,有使他们陷入迷惑的谬见,在思想上,有使他们深感绝望的昏睡;并且没有能够使他们获得解救的豁达,没有能够使他们提高声望的坚忍,没有能够照亮他们的光辉,没有能够使他们恢复活力的知识。这就是我不言放弃的由来,我不会像个从险峻路途上返回的疲倦者;我不会像个忧郁者放弃我所想象的事业;我不会像个绝望者向与我对抗的敌人屈服;我不会像个迷惘者从宗教的目标上扭转视线;而与此同时,大多数人认为比起诚实的人,我更极力显示出是个精明的诡辩者,认为比起证实一个旧的和真实教派的人,我是一个更极力创建一个新的和虚伪教派的贪图权势者;认为我是一位传播谬论的愚昧无知而借以谋取声名显赫的诱惑者;认为我是一位推翻健全纪律大厦和建造堕落腐化工具的不安分的思想家。所以,先生,就让至高无上的诸神消灭那些不公正地仇恨我的所有人,就让我的神对我永存好感,就让我们世界的所有统治者都对我优惠,就让星球为田野准备这样的禾苗和为禾苗准备这样的田野,以便在我的劳动中为失去光明的人敞开心灵和唤醒情感而生长出有益的和荣耀的果实;当然,我不会捏造任何事情,如果我误解,那么,实际上我不认为是误解;当我讲话或者写作时,那么,争论不是出于爱好



自身的胜利(因为我认为,如果其中没有真理,任何声望和胜利都是对上帝的仇视,是可鄙的和彻底失去荣誉的),但是,出于对真实智慧的爱好和出于对真正沉思的渴望,我感到厌倦,痛苦和折磨。那些依赖于生动根据,那些来自于调整好的感觉,来自不是用虚伪的方式,而是用与自然对象分开的方式所获得资料的令人信服的论据将证明这一点,就像是忠诚的使者一样;对于那些寻找它们的人而言,它们是现存的,对于那些注视它们的人而言,它们是公开的,对于那些研究它们的人而言,它们是明确的,对于那些理解它们的人而言,它们确实是可靠的。这就是我向您呈现的有关无限、宇宙与众世界的思索。



诗 三 首

我的僻静的路通向那些村落，
你已经将自己的思想朝向那里，
在生活与艺术、技能等量齐观之后，
此路延伸至无边无际。

那里在复兴；愿你满怀展开灵敏双翅的激情飞向那里，
可是，当傲慢的厄运阻断自由发展的可能时，
它并不顾忌你，
在崇高目标面前，你重新矢志你的追求。
从这里走去吧；

是的，你要找寻适当的栖身之处；

是的，上帝将是你的引导者，

盲人们将上帝也称为盲人。

是的，会有神灵，

天堂的寺院因神灵保佑是那样完整，

神灵对你和蔼可亲，

如果你不是我的家人，

只有请您不要返回。

逃出窄小昏暗的洞穴，



在那里，某种罪名多少年折磨着我，
 后来我挣脱了枷锁，那是凶恶之敌强加于我的。
 从今以后，昏沉的夜晚不能再把我抛向那黑暗之中，
 威力制服了皮同*并用其鲜血染红了海面，
 也战胜了墨盖拉**的权力。
 感谢您，我的上天；
 我渴望奔向您，我崇高的心声；
 我怀着爱恋之情将心呈献给您，
 您是将我从深渊救出的巨手，
 您是将我送入自由宫殿的巨手，
 您是将我患病的心灵转为健康的巨手。

是谁点燃了心灵，
 是谁给予我翅膀的轻盈？
 是谁驱赶了死亡或厄运的恐惧？
 是谁打碎了锁链，
 是谁打开了仅仅不多的敞开了的大门？
 多少世纪、年代、星期，多少日、多少时
 （时间呵，——你的武器！）——
 金刚石和钢铁都遏止不住岁月的流逝，
 但是，从今以后，我不受它们无情的力量的支配。
 从这里我展翅高飞，充满信心，

* 皮同，希腊神话中的巨蟒，为盖亚女神所生，后被阿波罗杀死。——译注

** 墨盖拉，希腊神话中复仇三女神之一，愤怒和嫉妒的化身。——译注



天空的晶体没有给我更多的阻挡，
劈开它们，我驶向无限。
然而一切进入另外的天地，
我正穿过太空的领域，一往无前，
在下面——是另外的情景——我把银河留在身后。

